

Structures fines, structures grossières : les voilages suisses

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - (1977)

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794710>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

STRUCTURES FINES STRUCTURES GROSSIÈRES

La variété des collections suisses de voilages se marque déjà dans une offre largement étalée; à côté des articles tissés tels que marquissette et voile, on a des articles rachel à dessins divers, des voilages crochetés ou aux fuseaux dans le style « grand-mère » de nouveau très apprécié aujourd'hui, des voilages maillés à dessins jacquards et enfin — mais non des moindres — des voilages brodés avec des effets raffinés de jours, des larges bordures ou des gracieux dessins décoratifs étalés.

Depuis très longtemps, la Suisse est connue pour son beau tissu à effets gaze, la marquissette de coton. Maintenant, cette spécialité est généralement produite en filés synthétiques, avec inclusion en chaîne et en trame de fils d'effets en partie flammés ou nopés, en soie, lin ou acryl. Dans le secteur marquissette, précisément, on trouve des articles à finissage les rendant difficilement inflammables, ce qui est très important, en particulier pour l'utilisation dans les grands immeubles (administration, hébergement, etc.).

Dans les voilages rachel, les dessins vont du genre floral au genre géométrique. Le bas est constitué par un socle ou par un ourlet plombé. Les dessins à la tôle d'abattage sont plus légers, le fond est généralement plus transparent. Notons aussi le succès croissant des voilages maillés à grands motifs jacquards, le plus souvent floraux et faisant un effet de dentelle. Le fait que tous ces tissus sont offerts en diverses largeurs permet une confection extrêmement rationnelle des rideaux.

LES VOILAGES SUISSES

Übersetzung Seite 51 • Translation page 51 • Traduzione pagina 51


De gauche à droite:

Voilage moderne à structure grossière, pur Terylene®, avec ourlet plombé, 260 cm de haut.

Mousseline beige, pur Terylene®, avec broderie Cornely ton sur ton et ourlet, 260 cm de haut.

Voilage en Terylene®, maillé avec insertion de fils d'effets grossiers, ourlet plombé 250 cm de haut.

TACO AG, GLATTBRUGG



De gauche à droite:
Marquissette structurée en Terylene® avec effets flammés soie.
Voilage structuré avec socle, en Terylene® et fibres acryliques, ourlet plombé.
Voile de mousseline de Terylene® avec riche bordure brodée en blanc et beige.
Décor de caractère nostalgique en Terylene®.

FILTEX AG, ST. GALLEN

De gauche à droite:

Voilage en pur polyester blanc avec grand dessin à la tête d'abattage, avec ourlet plombé.

Voilage à structure grossière, en polyester et polyacryl, maillé rachel avec inclusion de trame, en blanc, beige et brun, avec ourlet plombé.

Laize sur fond lâche en pur polyester blanc, avec ourlet plombé.

**SCHWEIZERISCHE
GESELLSCHAFT
FÜR TULLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN**

ÜBERSETZUNG

Schweizer Gardinen von fein bis grob (Seite 47) Die Vielfalt der Schweizer Gardinen-Kollektionen zeigt sich schon in ihrem breit-gefächerten Angebot, denn neben den gewebten Qualitäten wie Marquisette und Voile gibt es Raschelware mit variantenreicher Dessinierung, Häkel- und Klöppelgardinen im heute wieder beliebten « Grossmutter-Stil », Wirkgardinen mit Jacquard-Mustern und nicht zuletzt die Stickereigardinen mit kunstvoller Durchbrucharbeit, mit breiten Bordüren oder aber mit zierlichen, dekorativen Allover-Dessins. Seit jeher war die Schweiz bekannt für ihr schönes Drehergewebe, den Baumwoll-Marquisette. Jetzt wird diese Spezialität meist aus synthetischen Garnen hergestellt, wobei für den rustikalen Genre verschiedenste Effektgarne in Kette und Schuss eingesetzt werden, teils mit Flammen oder Noppen aus Seide, Leinen oder Acryl. Gerade im Marquisette-Sektor findet man Artikel, die schwerentflammbar ausgerüstet sind, was für den Objektbereich besonders wichtig ist. Bei den Raschel-Gardinen gehen die Musterungen von floral bis geometrisch. Entweder ist als Abschluss ein Sockel eingearbeitet oder ein Bleiband eingenäht. Fallblech-Dessins geben sich leichter, der Fond ist meist transparenter. Im Vormarsch sind auch Wirkgardinen mit grosszügigen Jacquard-Mustern, meist floraler Richtung mit spitzenähnlicher Wirkung. Die unterschiedlichen Breiten der angebotenen Ware ermöglichen eine äusserst rationelle Konfektion der Gardinen.

TRANSLATION

Swiss net-curtaining - from fine to coarse (page 47) The rich profusion of the Swiss net-curtaining collections is evident in the wealth of articles offered, for in addition to woven qualities like marquisette and voile there are raschel articles with very varied designs, crochet and bobbin-lace nets in the revived "Granny style", meshed nets with jacquard patterns and, last but not least, embroidery nets with artistic openwork, wide edgings or dainty decorative allover designs. Since time immemorial, Switzerland has been known for her beautiful cotton marquisette. This speciality is now made mostly of synthetic yarns, the most varied effect yarns being used in the warp and weft for the rustic style, sometimes with flammé or burléd effects, in silk, linen or acryl. The marquisette sector includes articles with a flame-resistant finish, which is particularly important when it comes to use in public buildings. In the raschel nets, the patterns range from floral to geometric. They come with wide ready-made hems or with weighted hems sewn on. Fall-plate designs are more delicate, the grounds more transparent. The favourites also include meshed nets with large jacquard patterns, mostly floral in trend with lace effects. The different widths the articles are made in simplify rational production tremendously.

TRADUZIONE

Tendine svizzere fini e grosse (pagina 47) La molteplicità delle collezioni svizzere di tendine è già dimostrata dalle relative offerte, oltremodo vaste, che includono qualità tessute, come marchisette a velo, qualità rascel con disegno molto vario, tendine all'uncinetto e al tombolo nell'attuale « stile della nonna », tendine a maglia con motivi jacquard e, non da ultimo, tendine ricamate con artistico lavoro a traforo, con larghe bordature oppure con graziosi e decorativi disegni allover. Da anni la Svizzera è rinomata per la bellezza dei suoi tessuti a giro inglese, le marchisette di cotone. Oggigiorno questa specialità è generalmente prodotta con filati sintetici; per il genere rustico si impiegano i più svariati filati d'effetto in ordito e in trama, in parte con fiamme o bottoni di seta, lino oppure acrilico. Ed è proprio nel campo delle marchisette che si trovano articoli muniti di appretto antinfiamma e dunque specialmente idonei per la sfera utilitaria. Le tendine rascel presentano motivi che vanno dall'ispirazione floreale alla tendenza geometrica. Queste tendine finiscono con una base già inclusa oppure con un nastro di piombo. I disegni a lama di caduta sono più leggeri e lo sfondo più trasparente. Realizzano una notevole avanzata anche le tendine a maglia, con i loro generosi motivi jacquard spesso d'orientazione floreale o tipo pizzo. La varietà delle larghezze presentate dalla merce offerta permette una confezione di tendine estremamente razionale.

Taco AG, Glattbrugg

Seite 48

Von links nach rechts: Moderne strukturierte Grobgardine mit Bleibandabschluss, 100 % Terylene®, 260 cm hoch. — Beigefarbene Mousseline mit Ton-in-Ton Cornely-Stickerei und fertigem Saum, 100 % Terylene®, 260 cm hoch. — Terylene®-Wirkgardine mit eingelegten, groben Effektgarnen, Bleibandabschluss, 250 cm hoch.

Page 48

From left to right: Modern structured coarse net with weighted hem, 100 % Terylene®, 260 cm long. — Beige mousseline with self-toned Cornely embroidery and sewn hem, 100 % Terylene®, 260 cm long. — Terylene® meshed net with coarse yarn effects, weighted hem, 250 cm long.

Pagina 48

Da sinistra a destra: Tendina grossa con struttura moderna e nastro di piombo, puro Terylene®, altezza 260 cm. — Mussolina beige con ricamo tono in tono Cornely e orlo preparato, puro Terylene®, altezza 260 cm. — Tendina a maglia di Terylene®, con grossi fili d'effetto e nastro di piombo, altezza 250 cm.

Filtex AG, St. Gallen

Seite 49

Von links nach rechts: Struktur-Marquisette aus Terylene® mit Seiden-Flammen-Effekt. — Sockel-Strukturgardine aus Terylene® und Acryl, mit Bleibandabschluss. — Reiche Bordürenstickerei in Weiss/Beige auf Terylene®-Mousseline-Voile. — Nostalgisches Spitzenmuster aus Terylene®.

Page 49

From left to right: Structured marquisette in Terylene® with silky flammé effect. — Structured net in Terylene® and acryl, with wide, weighted hem. — Rich embroidered edging in white/beige on Terylene® mousseline voile. — Romantic lace pattern in Terylene®.

Pagina 49

Da sinistra a destra: Marchisette strutturata di Terylene®, con serico effetto flammé. — Tendina strutturata con base, di Terylene® e acrilico, con nastro di piombo. — Dovizioso ricamo d'orlo in bianco e beige su velo mussolina di Terylene®. — Nostalgico motivo a pizzi, di Terylene®.

Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Mönchwil

Seite 50

Von links nach rechts: Grosszügig gemusterte Fallblech-Gardine in Weiss, aus 100 % Polyester, mit Bleibandabschluss. — Grobstrukturiertes Raschelgewirke mit Schusseintrag, in Weiss/Beige/Braun, aus Polyester und Polyacryl, mit Bleibandabschluss. — Alloverdessin auf aufgelockertem Grund, aus 100 % Polyester in Weiss, mit Bleibandabschluss.

Page 50

From left to right: White fallplate net with attractive pattern, in 100 % polyester, weighted hem. — Coarse structured rachel net with weft effect, white/beige/brown, in polyester and polyacryl, with weighted hem. — Allover design on attractive ground in 100 % polyester, white, with weighted hem.

Pagina 50

Da sinistra a destra: Tendina a lama di caduta con motivi di grande rapporto, color bianco, di puro poliester, con nastro di piombo. — Tendina a maglia rascel, dalla struttura grossa, con inserzione della trama, nei colori bianco/beige/marrone, di poliester e poliacrilico, con nastro di piombo. — Disegno allover su sfondo sciolto, di puro poliester, color bianco, con nastro di piombo.